

# Natalia Aleksandra Buczko

**TŁUMACZ PISEMNY I USTNY JĘZYKÓW POLSKIEGO, HISPZAŃSKIEGO, ANGIELSKIEGO I NIEMIECKIEGO**

Adres e-mail: [natalia.buczko@gmail.com](mailto:natalia.buczko@gmail.com)

Telefon: (+34) 693 258 697

[Proz](#)

Strona internetowa: <http://esplende.weebly.com>

Skype: natalia.abroad

[LinkedIn](#)

## Oferowane usługi

### USŁUGI TŁUMACZENIOWE

- ✓ Tłumaczenia pisemne ogólne i specjalistyczne
- ✓ Tłumaczenia SEO, optymalizacja stron internetowych
- ✓ Lokalizacja oprogramowania
- ✓ Transkrypcja nagrań (PL, ES, EN)
- ✓ Korekta tekstów i tłumaczeń (PL)
- ✓ Tłumaczenie ustne konsekwentne (PL, ES, EN)
- ✓ Tłumaczenie ustne bilateralne i asystenckie
- ✓ Tłumaczenie szeptane i telefoniczne
- ✓ Copywriting (PL, ES)
- ✓ Koordynacja projektów tłumaczeniowych

### KOMBINACJE JĘZYKOWE

- ✓ ES, EN, DE → PL
- ✓ Tłumaczenie z hiszpańskiego na polski
- ✓ Tłumaczenie z angielskiego na polski
- ✓ Tłumaczenie z niemieckiego na polski
- ✓ PL, EN → ES
- ✓ Tłumaczenie z polskiego na hiszpański
- ✓ Tłumaczenie z angielskiego na hiszpański
- ✓ ES, PL → EN
- ✓ Tłumaczenie z hiszpańskiego na angielski
- ✓ Tłumaczenie z polskiego na angielski

### USŁUGI WSPIERAJĄCE HANDEL ZAGRANICZNY ORAZ PUBLIC RELATIONS

- ✓ Doradztwo i wsparcie językowe w procesie internacjonalizacji i komercjalizacji produktów i usług
- ✓ Badania rynku (Hiszpania, Wielka Brytania, Niemcy, Austria, Szwajcaria), rozpoznanie konkurencji
- ✓ Nawiazywanie kontaktu z potencjalnymi partnerami, kontrahentami i klientami
- ✓ Prowadzenie komunikacji z urzędami i instytucjami państwowymi
- ✓ Planowanie wizyt, przygotowywanie misji handlowych
- ✓ Rezerwacje (zakwaterowanie, transport, wyżywienie)
- ✓ Organizacja czasu pracy oraz czasu wolnego, wycieczki z przewodnikiem
- ✓ Korespondencja handlowa, rozmowy telefoniczne i inne zadania administracyjne
- ✓ Tłumaczenie kart dań restauracji, stron internetowych, katalogów produktów, materiałów reklamowych
- ✓ Tłumaczenie ustne i towarzyszenie klientowi w następujących okolicznościach: zebrania, wywiady, prezentacje, wystąpienia na kongresach, konferencje prasowe, szkolenia, wykłady, kursy, warsztaty, targi międzynarodowe, negocjacje, spotkania z klientami, wizyty u kontrahentów, misje handlowe, delegacje zagraniczne, podróże, wizyty studyjne, akty oficjalne, przyjęcia, ceremonie

### DODATKOWE USŁUGI DLA OSÓB PRYWATNYCH

- ✓ Tłumaczenie ustne i wsparcie przy poszukiwaniu oraz zakupie nieruchomości na hiszpańskim wybrzeżu Morza Śródziemnego, towarzyszenie podczas wizyt rozpoznawczych, załatwianie formalności pozakupowych (podpisanie aktu notarialnego, wpis do rejestru gruntów i budynków, wpis do księgi wieczystej, przepisanie liczników, zmiana płatnika podatku od nieruchomości)

## Znajomość języków

JĘZYKI ROBOCZE I POZIOM WEDŁUG COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE

<b>Polski</b>	język ojczysty
<b>Hiszpański</b>	poziom zbliżony do ojczystego
<b>Angielski</b>	biegły, C2: <i>Certificate of Proficiency in Spoken English</i>
<b>Niemiecki</b>	zaawansowany, C1: <i>Deutsches Sprachdiplom Zweite Stufe</i>

## Doświadczenie zawodowe

od 2004 PISEMNA I USTNA TŁUMACZKA FREELANCE  
JĘZYKÓW POLSKIEGO, HISPZAŃSKIEGO, NIEMIECKIEGO I ANGIELSKIEGO  
ZAŁOŻYCIELKA BIURA TŁUMACZEŃ ES·PL·EN·DE

Przestrzegając zobowiązania do zachowania poufności, na stronie [weebly.esplende.com](http://weebly.esplende.com) wymieniam jedynie przykłady wykonanych tłumaczeń, wybrane spośród zleceń powierzonych mi w ciągu prawie dwóch dekad ścieżki zawodowej.

Natalia Aleksandra Buczko | ES·PL·EN·DE | [natalia.buczko@gmail.com](mailto:natalia.buczko@gmail.com) | Tel. +34 693 258 697 | Skype: natalia.abroad



## Wykształcenie

- 2017 Doktorat z dydaktyki tłumaczenia z j. niemieckiego na j. hiszpański tekstów o tematyce gospodarczo-finansowej. Tytuł rozprawy doktorskiej: „[Nauczanie tłumaczenia gospodarczo-finansowego: interdyscyplinarna analiza \(niemiecki-hiszpański\) rocznych sprawozdań finansowych](#)”.  
*Unwersytet w Salamance, Hiszpania*  
Stypendystka Hiszpańskiej Agencji ds. Współpracy Międzynarodowej na rzecz Rozwoju (AECID) Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Hiszpanii
- 2007-2009 Studia Podyplomowe z Tłumaczenia i Mediacji Międzykulturowej w Środowiskach Zawodowych  
*Unwersytet w Salamance, Hiszpania*  
Tłumaczenie specjalistyczne (prawnicze, ekonomiczne, techniczne, audiowizualne, literackie i wydawnicze, instytucjonalne w organizacjach międzynarodowych), tłumaczenie środowiskowe  
Kombinacje językowe: DE → ES | EN → ES, PL | ES → EN, DE, PL
- 2005-2006 Podyplomowe Studia dla Tłumaczy Konferencyjnych  
*Katedra UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową Unwersytet Jagielloński w Krakowie*  
Wszystkie warianty tłumaczenia ustnego z hiszpańskiego (język B) i niemieckiego (język C) na polski (język A)
- 2000-2005 Studia magisterskie na kierunku Filologia Hiszpańska o specjalizacji tłumaczeniowo-komunikacyjnej  
*Unwersytet Jagielloński w Krakowie*

## Kształcenie uzupełniające, publikacje i wykłady

- 4.2020 Udział w konferencji [The Remote Work Summit 2020](#).
- 5.2015 Prelekcja na IV Międzynarodowym Kongresie CULT (Corpus Use and Learning to Translate) zorganizowanym przez Uniwersytet w Alicante. Tytuł wykładu: „[Nauczanie tłumaczenia gospodarczo-finansowego. Dydaktyczne wykorzystanie korpusu porównywalnego \(niemiecki-hiszpański\) rocznych sprawozdań finansowych instytucji kredytowych](#)”.
- 4.2015 Prelekcja na V Sympozjum nt. Tłumaczenia Pisemnego i Ustnego z/na j. niemiecki (STIAL: Simposio de Traducción e Interpretación del/al Alemán) zorganizowanym przez Uniwersytet w Salamance. Tytuł wykładu: „[Nauczanie tłumaczenia gospodarczo-finansowego. Korpus porównywalny rocznych sprawozdań finansowych instytucji kredytowych jako źródło wiedzy tematycznej](#)”.
- 5.2014 Udział w I Międzynarodowym Kongresie Tłumaczenia Gospodarczego, Handlowego, Finansowego i Instytucjonalnego zorganizowanym przez Uniwersytet w Alicante.
- 11.2013 Prelekcja na I Międzynarodowym Kongresie Młodych Badaczy nad Tłumaczeniem Pisemnym i Ustnym zorganizowanym przez Uniwersytet w Alcalá, Guadalajara. Tytuł wykładu: „[Rynek tłumaczeń gospodarczo-finansowych z j. niemieckiego na j. hiszpański](#)”.
- 2012 Udział w Konferencji „Przedsiębiorczy naukowiec” zorganizowanej przez [Grupę doradczą Otawa Group](#) w ramach projektu unijnego „Naukowa Akademia Biznesu”.
- 2012 Udział w V Seminarium nt. Tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych zorganizowanym przez Uniwersytet w Salamance.
- 2011 *Certificate of Proficiency in Spoken English | Trinity's Graded Examination in Spoken English*
- 2009 Udział w II Seminarium nt. Tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych zorganizowanym przez Uniwersytet w Salamance.
- 2008 Udział w Konferencji „Tłumaczenie w ciągu najbliższych pięciu lat” zorganizowanej przez Hiszpańskie Stowarzyszenie Tłumaczy Pisemnych, Korektorów i Tłumaczy Ustnych ([ASETRAD](#)).
- 2008 Udział w I Seminarium nt. Tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych zorganizowanym przez Uniwersytet w Salamance.
- 2007 Certyfikat eksperta w metodologii zarządzania jakością Six Sigma (Green Belt)
- 2000 *Deutsches Sprachdiplom Zweite Stufe | Konsulat Generalny Republiki Federalnej Niemiec*



## Pobyty zagraniczne

od 10.2007	Zamieszkała w Hiszpanii
4.2007-8.2007	Delegacja z ramienia <i>IBM BTO BCS Sp. z o. o.</i> do Barcelony
9.2004-2.2005	Gościnny pobyt akademicki na Uniwersytecie w Barcelonie
9.2003-8.2004	Stypendystka programu Sokrates-Erazmus na Uniwersytecie Autonomicznym w Barcelonie
3.1999-7.1999	Czteromiesięczny pobyt jako stypendystka w szkole średniej Friedrich-Ebert-Gymnasium w Sandhausen k/Heidelberga (Niemcy)

## Informatyka

Obsługa komputera	Windows, pakiet Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), OpenOffice
Pozostałe	Internet, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Dragon Naturally Speaking
Znajomość narzędzi CAT	SDL Trados Studio 2017 Professional, MultiTerm, MemoQ

